

Предложения являются законченными смысловыми и логическими высказываниями, не требующими дополнительного контекста для понимания. Перевод предложений представляет различную степень трудности как с лексической, так и грамматической точки зрения. Система обучения предполагает максимальный учет индивидуально-психологических, возрастных особенностей личности обучаемого, а также его интересов. Порядок предлагаемых упражнений лишь отчасти связан с порядком прохождения материала по базовым учебникам, поэтому преподаватель может выбирать ту ли иную грамматическую категорию и тренировать ее перевод по своему усмотрению. Кроме того, ему предоставляется возможность отобрать предложения, наиболее подходящие для языкового уровня студентов группы. Структура пособия позволяет обучаемым в процессе отработки грамматических форм без дополнительных усилий и временных затрат заметно расширить активный словарный запас. В конце пособия представлены обзорные упражнения, каждое из которых охватывает пройденный грамматический материал и включает предложения, содержащие несколько грамматических трудностей.

Учебная деятельность направлена на постановку и решение учащимися конкретных учебных задач, грамматический материал предьявляется в доступном объеме с целью возможности его закрепления в новых контекстах и формирования стереотипа по аналогии. При этом обучающиеся усваивают структуру и логику иностранного языка, соотносят его с родным, понимают, в чем их сходство и различия. Пособие предполагает устную работу под руководством преподавателя, который дает необходимые пояснения в аудитории, и последующую письменную работу студентов дома с анализом допущенных ошибок. Кроме того, оно способствует формированию учебных умений и навыков, большей самостоятельности студентов, следовательно, может быть использовано и при самостоятельной работе.

Авторы-составители сборника имеют многолетний опыт преподавания грамматики английского языка в средних и высших учебных заведениях и хорошо знают, что подобный материал обычно либо подается в виде разрозненных упражнений, а не в систематизированном виде, либо его трудно отыскать. Кроме того, количество упражнений на перевод с русского языка на английский, предлагаемое каждым отдельным учебником грамматики, недостаточно, и преподаватель часто испытывает потребность в дополнительных упражнениях. С этой точки зрения появление такого учебного пособия, как «Обучение грамматике через перевод», является своевременным, насущным и востребованным.

## РАССКАЗЫ ТУРЕЦКИХ ПИСАТЕЛЕЙ (учебно-методическое пособие по домашнему чтению)

Ларионова Е.И.

*Дипломатическая Академия МИД России, Москва,  
e-mail: haziiran@mail.ru*

Стремительное развитие российско-турецких отношений по различным направлениям после 2000-го года привело к резкому скачку популярности турецкого языка в России. Специалисты со знанием этого иностранного языка востребованы частными и государственными организациями обеих стран, ведущими свою деятельность в разнообразных сферах, начиная туризмом и заканчивая атомной энергетикой. По данным, предоставленным посольством Турецкой Республики в Москве, преподавание турецкого языка в настоящее время ведется в 30 российских вузах – на тюркологических кафедрах и на кафедрах восточных языков, а также в специализированных центрах столичных и региональных университетов, институтов и академий.

Как известно, в рамках вузовской программы подготовка специалиста в любой сфере знаний предполагает сначала изучение общего, а впоследствии – специализированного иностранного языка. Общий курс турецкого языка – наиболее разработанная часть существующих на сегодняшний день в России образовательных программ, хотя и в этом сегменте имеются сложности. К основным недостаткам можно отнести довольно устаревшие или же чрезмерно усложненные учебники для ВУЗов, созданные российскими авторами и ориентированные в основном на специалистов-филологов. С другой стороны, у нас в стране издана масса учебников для начального уровня; на российском образовательном рынке распространение получили также турецкие учебники нового поколения, разработанные специально для иностранцев. По большей части упомянутые материалы не удовлетворяют потребностям современного высшего образования, поскольку не учитывают особенностей межкультурной коммуникации, при которой основной упор в преподавании делается на внеязыковых фактах турецкой культуры и ее восприятию носителем русского языка. Можно уверенно констатировать тот факт, что, несмотря на обширное количество новых материалов, в сфере преподавания турецкого языка все еще имеется острая нехватка учебников и пособий базового уровня, ориентированных на комплексный подход в обучении турецкому языку.

Одной из попыток заполнить существующие лакуны в сфере учебной литературы по турецкому языку для ВУЗов стало создание пособия по домашнему чтению «Рассказы турецких писателей». Рассчитанное на продолжающий уровень, данное пособие включает методические рекомендации, десять уроков, ключи к упраж-

нениям и краткий турецко-русский словарь. Уроки домашнего чтения представляются важной составляющей ВУЗовской программы по турецкому языку, поскольку, будучи направлены на самостоятельную работу с языком и активизацию ранее изученного материала, они также ставят своей целью углубление и расширение языковых и страноведческих знаний учащихся, обогащение их активного словарного запаса, совершенствование устной и письменной речи.

Уроки пособия представлены рассказами наиболее ярких турецких новеллистов первой половины XX века: Омера Сейфедина, Решада Нури Гюнтекина, Садри Эртема, Саида Фаика и др. При отборе текстов акцент был сделан на литературно-страноведческий подход с целью максимального сохранения аутентичности материала. Кроме того, каждый рассказ обладает ярко выраженной сюжетной коллизией, что заведомо содержит потенциал положительной мотивации для чтения. Страноведческую ценность представляют также биографическая справка о каждом из писателей и комментарии, призванные разъяснить наиболее трудные для понимания и перевода грамматические конструкции и реалии турецкой действительности. Открывая доступ к иной национальной культуре, уроки домашнего чтения закладывают основу для культуроведческого подхода в обучении турецкому языку, что отвечает требованиям современных образовательных программ.

Учебное пособие «Рассказы турецких писателей» выстроено в соответствии с традиционной методикой, включающей подготовительный, текстовый и послетекстовый этапы работы с художественным произведением.

Подготовительный этап реализуется в коммуникативном задании – вопросах для совместной аудиторной дискуссии, проводить которую рекомендуется еще до начала чтения. Обычно студентам предлагается высказать предположения о связи заглавия рассказа с его содержанием, что призвано мотивировать участников дискуссии к дальнейшему прочтению произведения.

На втором этапе студенты самостоятельно знакомятся с текстом дома, а затем разбирают его под руководством преподавателя в аудитории. Учитывая специфику перевода турецких литературных текстов, на совместную работу с преподавателем рекомендуется выделять два академических часа. Эта работа должна включать комментарии преподавателя относительно наиболее сложных грамматических конструкций и в конечном итоге служить формированию навыка адекватного перевода.

Послетекстовый этап – наиболее важный из всех представленных – реализован в комплексе разноплановых упражнений, целью которых является переход от самостоятельного чтения к чтению коммуникативному. Предложенные на данном этапе упражнения рассчитаны на отра-

ботку грамматических моделей, лексики и фразеологии урока и представлены различными, в том числе тестовыми, формами. Следующий блок упражнений ориентирован на развитие навыков устной речи и воплощен в двух типах упражнений: упражнения по тексту и беседа на свободную тему. В первом случае учащийся строит свои ответы, опираясь на текст урока, во втором – высказывает собственную точку зрения – совершается постепенный переход от подготовленной к неподготовленной речи. Задания подобного рода напрямую затрагивают интеллектуальную и эмоциональную сферы личности обучаемого, предполагают интерпретацию им прочитанного материала, соотнесение содержания произведения со своим личным опытом. Здесь же предлагаются задания для формирования у учащихся навыков пересказа путем смыслового свертывания или развертывания текста. Особого внимания заслуживает упражнение «ролевой» пересказ, при котором студентам предлагается воспроизвести события, описанные в рассказе, от лица одного из главных или второстепенных персонажей. Главная задача подобных упражнений видится в обучении слушателей обсуждению прочитанного.

Последний блок упражнений нацелен на расширение навыков письменной речи, реализуемых посредством упражнений по письменному переводу с русского языка на турецкий, а также творческих заданий по написанию сочинений или небольших рассказов на одну из тем, косвенно затронутых в тексте.

Таким образом, многоцелевой характер пособия по домашнему чтению способен обеспечить прочное формирование всех видов коммуникативной компетенции учащихся. Практика использования пособия «Рассказы турецких писателей» в аудиторных занятиях показывает, что комплексный подход к языковому материалу через аутентичные материалы турецкой литературы значительно повышает эффективность процесса обучения. Книга будет полезна студентам, преподавателям, а также всем тем, кто всерьез интересуется турецким языком.

### **ЖИВОЕ СЛОВО**

#### **(речевой практикум по культуре речи)**

Сущенко Е.А.

*ГБОУ «Средняя общеобразовательная школа № 79»,  
Санкт-Петербург, e-mail: sushenko.ea@mail.ru*

Живое слово: Речевой практикум по культуре речи, культуре общения и речевого поведения (первая тетрадь) для учащихся 5–9 классов, родителей и учителей с теоретическим и практическим материалом / под ред. докт. пед. и фило-соф. наук, профессора Л.Г.Татарниковой.

«Живое слово» – речевой практикум по культуре речи, культуре общения и речевого поведения (первая тетрадь) для учащихся